



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie a vista Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSNAS.21K.01582.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Anna Fimiak-Chwiłkowska	
Prowadzący zajęcia	Anna Fimiak-Chwiłkowska	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 6

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia a vista A-B-A (język niemiecki - język polski - język niemiecki)
C2	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia a vista (słownictwo, wiedza fachowa);
C3	rozwinięcie technik tłumaczenia a vista A-B-A (język niemiecki - język polski - język niemiecki)
C4	przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka B (język niemiecki) w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne
C5	rozwinięcie umiejętności władania ładnym i poprawnym językiem A i B (polskim i niemieckim)
C6	rozwinięcie umiejętności prezentacji (głos, intonacja, pauzy)
C7	zapoznanie studenta z warunkami wykonywania tłumaczeń a vista
C8	zapoznanie studenta z odmienną specyfiką tekstu pisanego i komunikatu mówionego
C9	przekazanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego poziomie B2/C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi	TUS_K2_W01, TUS_K2_W02, TUS_K2_W03, TUS_K2_W04, TUS_K2_W05, TUS_K2_W06, TUS_K2_W09, TUS_K2_W10, TUS_K2_W11, TUS_K2_W12	Egzamin ustny
Umiejętności - Student/ka:			
U1	przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski - niemiecki), powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie	TUS_K2_U01, TUS_K2_U04, TUS_K2_U06	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista
U2	potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych materiałów	TUS_K2_U01, TUS_K2_U02, TUS_K2_U03, TUS_K2_U10	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia a vista, które jest w stanie krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych	TUS_K2_U01, TUS_K2_U02, TUS_K2_U05, TUS_K2_U06, TUS_K2_U12	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista
U4	zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać	TUS_K2_U10, TUS_K2_U12, TUS_K2_U13, TUS_K2_U14	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista
U5	potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa	TUS_K2_U01, TUS_K2_U02, TUS_K2_U05	Egzamin ustny, Tłumaczenia metodą a vista
U6	potrafi świadomie kontrolować głos, tak aby uniknąć przygłosów i wtężeń językowych	TUS_K2_U11, TUS_K2_U12, TUS_K2_U14	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista
U7	używa poprawnego języka A i języka B, unikając na przykład kalk leksykalnych oraz struktur składniowych języka tekstu tłumaczonego	TUS_K2_U09, TUS_K2_U10, TUS_K2_U11, TUS_K2_U12, TUS_K2_U14	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Tłumaczenia metodą a vista
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego	TUS_K2_K01, TUS_K2_K02, TUS_K2_K04, TUS_K2_K05, TUS_K2_K06, TUS_K2_K07, TUS_K2_K09	Egzamin ustny, Tłumaczenia metodą a vista
K2	zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu	TUS_K2_K01, TUS_K2_K02, TUS_K2_K03, TUS_K2_K04, TUS_K2_K05, TUS_K2_K06, TUS_K2_K07, TUS_K2_K08, TUS_K2_K09	Egzamin ustny, Tłumaczenia metodą a vista

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie ustne krótkich artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7	Konwersatorium
2.	Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza	W1, U2, U3, U5, U6, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Rozwijanie umiejętności kompetencyjnych i komunikacyjnych właściwych przy tłumaczeniu a vista	W1, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
4.	Stosowanie ćwiczeń mających na celu wypracowanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem	U1, U2, U3, U4, U5, U7	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie a vista z uprzednim przygotowaniem i bez z zastosowaniem odpowiednich strategii tłumaczenia ustnego	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2	Konwersatorium
6.	Etyka zawodu tłumacza	W1, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	- odpowiednia frekwencja na zajęciach zgodnie z Regulaminem Studiów / ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim - aktywność na zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studiującego wystąpień - wykonanie wszystkich ćwiczeń tłumaczeniowych - lektura pozycji bibliograficznych - zaliczenie kolokwium i egzaminu Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Krajewska, M. 2013. Laboratorium tłumaczeniowe w semestralnej pigułce (propozycje dydaktyczne), [w]: Rocznik Przekładoznawczy, nr 8
2. Płużyczka, M. 2015. Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Uniwersytet Warszawski.
3. Możdżonek, A., 2006, „Tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenia a vista i tłumaczenie symultaniczne z tekstem: przegląd strategii”, [w:] Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego, M. Tryuk (red.), Warszawa, s. 49–63.

Dodatkowa

1. Neofilolog, Nr 14. Numer specjalny: Przekład ustny. Poznań: Polskie Towarzystwo Neofilologiczne.
2. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do egzaminu	15
Przygotowanie do zaliczenia	20
Inne	35
Przygotowanie do zajęć	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba punktów ECTS	ECTS 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
TUS_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej oraz inicjowania działań w jego zakresie, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy ustnych i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzykulturowej
TUS_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz odpowiedzialnego zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej
TUS_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza (ustnego), który jest wyczulony na relacje między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TUS_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TUS_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TUS_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TUS_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TUS_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku zawodu, podtrzymywania etosu zawodu oraz przestrzegania i działania na rzecz przestrzegania zasad etyki zawodowej
TUS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TUS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TUS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania predyspozycji tłumaczeniowych własnych i innych osób
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TUS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz świadomości znaczenia kultury języka, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TUS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej kombinacji językowej, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjnej
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_U11	Absolwent/ka potrafi występować publicznie zgodnie z zasadami formalnej i merytorycznej poprawności wystąpienia

Kod	Treść
TUS_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej kombinacji językowej, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi poprawnie wysławiać się w języku B, wiodącym w danej specjalności
TUS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie ustnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego (C), co najmniej na poziomie tłumaczenia ustnego z tych języków na język polski
TUS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie złożone teksty specjalistyczne z dwóch języków obcych (B oraz C), właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na język obcy B, właściwy dla danej specjalności, z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TUS_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka, powinność rozwijania swojej wiedzy i jej twórczego stosowania w przyszłej działalności zawodowej
TUS_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, w tym przekładoznawstwa, na poziomie rozszerzonym
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologie oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu badania nad językiem, przekładem ustnym i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi
TUS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia empirycznej komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności przekładowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych
TUS_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne
TUS_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej
TUS_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady przedsiębiorczości oraz ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza ustnego i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją
TUS_K2_W12	Absolwent/ka zna i rozumie zasady i techniki posługiwania się głosem oraz profilaktyki chorób zawodowych głosu